

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0332

Giovedì 04.05.2023

Udienza ai Partecipanti al VI Colloquio tra il Dicastero per il Dialogo Interreligioso e il Royal Institute for Inter-Faith Studies “Creative Commonalities between Christianity and Islam”

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza i partecipanti al VI Colloquio tra il Dicastero per il Dialogo Interreligioso e il *Royal Institute for Inter-Faith Studies* sul tema “*Creative Commonalities between Christianity and Islam*”.

Riportiamo di seguito il saluto che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell’incontro:

Saluto del Santo Padre

Eminenza, grazie per le sue parole.
Sua Altezza Reale il Principe El Hassan bin Talal, cari fratelli e sorelle!

Accogliervi in occasione del vostro Colloquio è per me motivo di gioia. Il fatto che vi incontriate per la sesta volta dimostra perseveranza nel cammino del dialogo interreligioso e interculturale, ed è anche dimostrazione di un’amicizia fedele che continua nonostante l’avvicendamento di persone e di responsabilità. Infatti, ognuno di noi è come l’anello di una lunga catena: tante persone ci hanno preceduto sulla bella e impegnativa strada dell’incontro e dell’amicizia, altri ci seguiranno, come speriamo e preghiamo, a conferma di quel sentimento di fratellanza che è fondamento delle relazioni tra i popoli.

Desidero esprimere apprezzamento e gratitudine a Sua Maestà il Re Abdullah II di Giordania, per la sua attenzione alle comunità cristiane non solo del suo Paese, ma anche a quelle del Medio Oriente, in particolare in tempi segnati da conflitti e violenze. Sua Maestà non si stanca di ripetere che i cristiani di quelle terre benedette sono autoctoni, quindi vivono dove hanno vissuto i loro antenati da lunghi secoli.

Il Regio Istituto per gli Studi Interreligiosi, sotto la guida illuminata del Principe El Hassan bin Talal, ha tra i suoi principali obiettivi la conservazione e la valorizzazione del patrimonio arabo cristiano. Al riguardo, non posso che manifestare ulteriore riconoscenza, perché ciò, oltre che andare a beneficio dei cittadini cristiani di ieri e di oggi, tutela e consolida tale patrimonio in tutto il Medio Oriente, così variegato e ricco in etnie, religioni, culture, lingue e tradizioni. Si tratta, in effetti, di conservare gelosamente ogni tassello di questo bel mosaico. Sarebbe inoltre auspicabile, ove possibile, una stretta collaborazione con istituti cristiani che hanno lo stesso nobile obiettivo.

Il dialogo che praticate e promuovete, per essere fruttuoso, richiede uno stile di sincerità e rispetto reciproco, nella consapevolezza sia delle convergenze sia delle divergenze. È sulle prime che bisogna soprattutto puntare, ossia su ciò che ci unisce, a livello religioso-spirituale come a livello etico-morale. In questo senso, voi vi proponete di dare risalto a numerosi valori comuni, quali l'adorazione del Dio unico, la preghiera, il digiuno, il pellegrinaggio, la compassione, la condivisione, la cura per le persone svantaggiate e sofferenti: l'orfano, la vedova, l'ammalato, l'anziano, l'immigrato, il rifugiato. Crediamo anche che non tutto finisce con la morte, ma che c'è un'altra vita, eterna, dove renderemo conto a Dio delle nostre azioni e riceveremo ricompensa o punizione. Pertanto il nostro comune impegno è per una vita buona, che dia gloria a Dio e gioia a quanti incontriamo nel nostro pellegrinaggio terreno.

E non voglio lasciarvi senza dire un'ultima parola. Ho incontrato l'Ambasciatore, mi ha ricordato quello che è il dramma della Turchia e del nord della Siria. Il nostro cuore è vicino anche a tanta gente che ha sofferto questo terremoto così brutto. Preghiamo per loro e facciamo il possibile per aiutarli. Ci sono musulmani, cristiani, fratelli e sorelle nostri.

Cari amici, vi ringrazio per questo incontro. Che Dio vi benedica e sostenga i vostri sforzi per far crescere un mondo dove tutti possano vivere da fratelli e sorelle, in pace, sicurezza e dignità. Per favore, pregate anche per me. Grazie.

[00730-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سېسنرف ابابل ؤس اذق ؤّحت

سداسل رّم تومل في نيكراشم اللى

ؤّنيّ دل تاس اّر دلل يكلمل ده عملاو نايدال نيّب راوحل ؤرئاد نيّب

“مالسال او ؤّحي سمل نيّب ؤقألخال تاكرتشمال”

2023 ويا م/رأيا 4

ك.تاملك لىل ع اركش، لاني دراكل ؤفاين

ءاعزال اوخال او ؤوخال اءيا، لالط نب نسحل ريمال، يكلمل ومّسل بحاص

في ؤربا ثمّل لىل ع لّدي ؤسداسل ؤرمّل اعم مك وائل. لىل حرف رصم وه مك رّم توم ؤبسانم في مك عم ؤيائل
مغرل لىل ع رمتست يتل ؤصلل ؤملا ؤقادل لىل ع لىل د اءيا وه، تافا ؤلثال او نايدال نيّب راوحل ؤرسم
انقّس: ؤلويوط ؤلسلس في ؤقلح هبشي انم دحاو لك، ع قاول في. تاي لوؤس مل او صاخشال لّدت نم
ديك اتل، لىل صنو لم ان امك نورخا ان عبتتسي و، بلطت مل او لي مجل ؤقادل او ؤقائل قيرط لىل ع نوريتك
بوعّشل نيّب تاقال عل ساسا وه يذل ؤوخال روعش لىل ع.

تاعامجل اب همامتها لىل ع، ندرال كلّم، نيّنال هل لادبع كللمل ؤلالجل يركّشو يري دقت نع برعأ نا في بغرا
تمست يتل تاقوال في امّيس ال، اءيا طس وال قريشال في ول، طقف هدلب في سيل ؤّحي سمل

نَاكُس مُهْ ةَكَرَابِمَلَا يَضَارَالَا كَلْتَّيَّحِيَّيَسْمَنَّ أَرْكَي نَأْ نِم كَلْمَلَا ةَلَالَج بَعْتِي مَل .فِنَعَلَاو عَارَصَلَاب
 ةَلَيُوط نَوْرُق نِم مَهَدَادَجَا شَاع ثِيح نَوَشِيَعِي مَه ف كَلذَل ،نَوِيَلَصَا

رِيْمَالَا وَمِيْسَل ةَرِيْنَتَسْمَلَا ةِيَعْرَلَا تَحْت ،ةَيَّيْنِيْدَلَا تَاسَا رِدَلَلَا يَكَلْمَلَا دَهَمَلَلَا ةَيَّسَاسَالَا فَاذَهَالَا نِيْب نِم
 دِيْزَمَلَا نَع رِبْعَا نَأْ أَلَا يِنَعَسِيْ اَل ،كَلذَل .هَرِيْدَقَتَوِيَّحِيَّيَسْمَلَا يَبْرَعَلَا ثَارْتَلَا يَلَع ظَافِحَلَا ،لَا لَط نَب نَسْحَلَا
 سِمَالَا يَف نِيَّحِيَّيَسْمَلَا نِيْنِطَاوْمَلَا يَلَع ةَدِيْءَالَاب دَوْعِي هَئَا يَلَا ةَفَاضِلَاب ،رَمَالَا اذَه نَأْ ،يَرْكُش نِم
 ةَيْقِرَعَلَا تَاعَامَجَلَاب يَنْغَلَاو عَوْنَتَمَلَا ،طَسْوَالَا قِرْشَلَا ءَا حِنَأْ عِيْمَج يَف ثَارْتَلَا اذَه زَزْعِي وَيْمَحِي ،مُوِيَلَاو
 هَذَه نِم ةَعَطَق لَك يَلَع مَامَتَهَا لَك يَبْظَافِحَلَا بَجِي ،اَذَه ل .دِيْلَاقْتَلَاو تَاغَلَلَاو تَاغَلَلَاو نَايَدَالَاو
 يَتَلَا ةَيَّحِيَّيَسْمَلَا تَاسَسْوَْمَلَا عَم قِيْثَوَلَا نَوَاعَتَلَا ،نَكْمَا مَثِيْح ،أَضِيَا دُبْحَمَلَا نِم .ةَلِيْمَجَلَا ءَاسَفِيْسَفَلَا
 هَسَفَن لَيَبْنَلَا فَدَهَلَلَا مَدَعَت

عَم ،لِدَابَتَمَلَا مَارْتَحَالَاو صَالِحَالَا نِم أَبْوَلَسَا بَلَطَتِي ،أَرْمَثَم نَوَكِي يَكَل ،هَنَوَزْزَعَتَو هَنَوَسْرَامَت يَذَلَا رَاوْحَلَا
 يَلَع ،اِنْدَحْوِي اَم يَلَع يَا ،بِرَاقَتَلَا يَلَع أَلَوَا زَكْرَن نَأْ اِنْيَلَع .ةَفَلْتَخْمَلَا رَوْمَالَاو ةَبْرَاقَتَمَلَا رَوْمَالَا ةَفْرَعَم
 مَيَقَلَا اُونِيْبَت نَأْ نَوْحَرْتَقَت ،يِنَعَمَلَا اذَه ب .يَقِيْخَالَاو يَكْوَلَسَلَا يَوْتَسْمَلَا يَلَع وَيْوَرَلَاو يِنْيَدَلَا يَوْتَسْمَلَا
 ةِيَاعِرُو ،ةَكَرَاشَمَلَاو ،ةَيْمَحْرَلَاو ،جَحَلَاو ،مَوْصَلَاو ،ةَالَصَلَاو ،دِحَاوَلَا هَلَل دَوِجَسَلَا لَثَم ،ةَرِيْثَكَلَا ةَكَرْتَشَمَلَا
 نِمُوْن .يَجَالَلَاو ،رِجَاهَمَلَاو ،نَسَلَا رِيْبَكُو ،ضِيْرَمَلَاو ،ةَلْمَرَالَاو ،مِيْتِيْلَا :نِيْمَلَاتَمَلَاو نِيْمَوْرَحَمَلَا صَاخَشَالَا
 اِنلَامَعَا نَع هَلَل أَبَاسَح مَدْقَنَس ثِيْح ،ةَيْدَبَاو ،يَخَا ةَايْح كَانَه لَب ،تَوْمَلَا عَم يَهْتَنِي اَل ءَيَش لَك نَأْ اَضِيَا
 يَطْعُتَو هَلَلَا دُجْمَت ،ةَحَلَاص ةَايْح لَجَا نِم وَه كَرْتَشَمَلَا اِنْمَازْتَلَا اِنْف كَلذَل .بِرَاقَعَلَاو أَبَاوْتَلَا يَلَع لَصْحَنَسَو
 يَضْرَالَا اِنْحَج يَف مَهَب يِقْتَلَن نِيْذَلَل حَرْفَلَا

لَامَشَو اِيْكِرْت ةَاسَامَب يِنَرْكُذُو ،رِيْفَسَلَاب تِيْقَتَلَا دَقَل .ةَرِيْخَا ةَمَلَك لَوَقَا نَأْ نَوْدَب مَكْكَرْتَا نَأْ دِيْرَا لَو
 نِم لَصَنَل .بِيْهَرَلَا لَازَلَزَلَا اذَه نِم اَوْمَلَات نِيْذَلَا نِيْرِيْثَكَلَا صَاخَشَالَا نِم اَضِيَا ةَبْيِرَق اِنْبَوْلَق .ةَيْرُوس
 اِنل تَاوْخَاو ةَوْخَاو ،نَوِيْحِيَّيَسْمَو نَوْمَلَسَم كَانَه .مَهَتَدَعَا سَمَل اِنَعَسَو يَف اَم لَمَعَنَلَو مَهَلَجَا

،وَمَنِي مَلَاعَلَا اَوْلَعَجَت يَّتَح مَكْدَوِهَج دَنَسِيْلَو هَلَلَا مَكْكَرَابِيْل .ءَاقَلَلَا اذَه يَلَع مَكْرَكُشَا ،ءَازَعَالَا ءَاقَدَصَالَا اَهِّيَا
 .أَرْكُش .يَلَجَا نِم اَضِيَا اَوْلَص ،مَكَلَضَف نِم .ةَمَارَكُو نَامَاو مَالَس يَف ،تَاوْخَاو ةَوْخَاو عِيْمَجَلَا شِيَعِي نَأْ نَكْمِي يَّتَح

[00730-AR.02] [Testo originale: Italiano]

[B0332-XX.02]